

歐洲對台灣文學研究概述

利文祺

一、前言

在COVID-19的影響下，全世界在2020年幾乎陷入停擺。歐洲政府鼓勵民眾待在家中。搭乘大眾交通工具以及購物時，也必須戴上口罩和保持社交距離。公司也鼓勵員工在家辦公。許多活動也被迫暫停。2020年夏天，疫情看似逐漸趨緩，但鬆懈的政策和心態又讓疫情再次爆發。年末，民眾已經適應各種生活的不便而能做出調整，此外，隨著疫苗的問世，群體免疫的提升，2021年開始出現經濟復甦。台灣研究（或是漢學研究）也不例外，比如歐洲台灣研究學會和歐洲漢學會議皆暫停了2020年的會議，並在今年選擇以「線上」的方式舉辦。這種新的聯繫方式，深刻影響了未來的學術進展：人們更願意透過低成本的視訊會議來傳達知識。許多會議改為hybrid（半實體、半視訊）的方式進行。學者們透過視訊實現跨越美洲、歐洲、亞洲的合作。線上工作坊或是夏日學校更能吸引學生跨國參與。倘若想邀請學者演講，學術機構除可省下接待費用，更能以線上的方式獲得全世界的關注。新型態的文化傳播讓世界看起來更緊密，更能增進台灣和世界的互動，以及學者之間的交流。在這篇報告中，筆者彙整了相關出版書目、年度會議和其他活動、以及指出提升「台灣研究」的可能策略。

二、出版書目

在所有的書目中，Routledge的「台灣研究系列」仍展現當前的研究熱點，是回顧台灣研究不可錯過的地方。政經研究方面有3本著作。第一本為Mariah Thornton、Robert Ash、Dafydd Fell編輯的*Taiwan's Economic and Diplomatic Challenges and Opportunities*（台灣經濟和外交的挑戰和機遇），涵蓋政治、經濟、兩岸和國際關係。該書強調台灣和中國之間的複雜關係，比如是否要依賴其經濟，習近平的「棒子和蘿蔔」對台政策，中國對於將資金投入台灣島內感到興致缺缺，中國的一路帶一路是否排擠了台灣的南向政策，以及台灣的南向政策是否有實際效益。其中最有意思的，當數其中一節發想出「新東向政策」，以此回應台灣早期作為明鄭、西班牙、荷蘭、葡萄牙交會之地的航海盛世，進而拒絕西傾中國，而是東向廣袤，充滿無限可能的藍海。該策略將結合美國的亞太戰略，也將透過巴拿馬運河延伸至美洲東部。該書由Dafydd Fell和Chen Nai-chia撰寫的最後一章提到台灣是一個「queer」的國家，正以非常「queer」的方式來處理外交。這裡的「queer」不僅是該章節提到的性別「酷兒」，更暗示了整本書呈現的台灣那非常「奇特」的兩岸和國際處境。

政經研究的第二本書，則為June Teufel Dreyer和Jacques deLisle編的*Taiwan in the Era of*

Tsai Ing-wen (蔡英文時期的台灣)。這本書相當特別，在蔡英文就任5年之內，即邀請學者觀察初任的各領域之政策及挑戰，並以近乎於蓋棺論定的方式完成這本著作，可說是相當即時且大膽。本書深刻描寫蔡英文如何取得政權，以及就任4年來的政績。首先提到國民黨是否要傾中的政治難題，台灣青年的覺醒，以及中國對台灣的打壓、對香港的欺凌，皆促成民進黨全面執政機會的來臨。然而，蔡英文政府卻又不斷面對各類挑戰，如國防改革和中國的經濟脫鉤，無法加入聯合國的各項組織，以及和美國改善關係的同時，卻又不能躁進，惹怒中國，對日本的關係又必須以民營機構的方式尋找合作機會。這些都在書中都有詳細介紹。

政經研究的第三本書，為Dafydd Fell的 *Taiwan's Green Parties: Alternative Politics in Taiwan* (台灣綠黨：台灣的另類政治)。該書訪問了近五十位的綠黨黨員，介紹綠黨的創黨歷程及政治主張等，綠黨創立於1996年，主張綠色政治和社會平等，原本在國民大會仍有一席之地，但在2000年卻進入綠黨的沉寂時刻，不再提名任何選舉，此景直到2005年後才有改善，並以新的形象說服其選民，而後又在2014年分裂出「樹黨」。Dafydd認為綠黨出現於非常尷尬的時刻，既是「太晚」，又是「太早」。「太晚」是相對於民進黨的政治運動和反核運動，「太早」則是相對於太陽花運動，即便綠黨在2008年已經站穩腳跟，卻又無法順利獲得反黑箱和反中的鎂光燈。

人文方面，亦有兩本著作。Chia-yuan Huang、Daniel Davies、Dafydd Fell編輯的 *Taiwan's Contemporary Indigenous Peoples* (當代台灣原住民) 以宏觀的角度展現原住民文化和

歷史，並試圖將其置於大洋洲和南島語系的系譜之中。該書探討各類議題，比如原住民文學如何回應華語語系文學和生態人文，原住民藝術如何能重塑台灣的身分認同，原住民語言教學所遇到的結構性歧視，教科書中呈現的原住民圖像是否過於刻板，抑或傳統教育如何以原住民為本位的電影，將其珍貴的文化遺產傳遞給下一代。該書的後半部也剖析了原住民的社會參與，比如西拉雅族為何發起正名運動，或者原住民如何看待外來政權的更迭，並訴求保障部族的土地權益。該書的最後強調原住民文化或許可以作為台灣的軟性外交，結盟各國的南島語系，以此突破中國的外交阻撓。

Routledge的「台灣研究系列」的第二本人文書，為Nancy Guy編輯的 *Resounding Taiwan: Musical Reverberations Across a Vibrant Island* (響徹台灣：活力島上的餘音繚繞)，是少數以台灣音樂為主的書。該書探討音樂在各個族群以及時期的演變，以及如何形塑台灣的身分認同。章節涵蓋阿美族以及卑南族音樂中展現對漢族、日本殖民、國民政府的互動和反抗，客家語的基督教歌曲所呈現的歷史痕跡和雙重身分（既是客家人，也是基督徒）的可能，鄧麗君常被中國所謬讚的華人價值（Pan-Chineseness）其實包含了許多台灣本土元素。該書中最值得關注的，是關於台北市立國樂團的探討，國樂在戒嚴時期一直被認為是中華價值的呈現，然而這幾年來，台北國樂團卻大量表演了台語、客語、原住民語的歌曲，進而將原本的「國樂」（中國的音樂）改良成「台樂」（台灣的音樂）。筆者和該書的編輯Guy有過一面之緣，2021年初疫情趨緩，各地邊界逐漸開放之時，她到蘇黎

世大學進行演講，主題為該書提到的台灣獨特的垃圾車音樂文化，她認為台灣的回收狀況、以及整潔程度能比各國好，原因可能是垃圾車音樂不斷提醒人們要回收、要垃圾不落地，進而促進了台灣整體的環保意識。

年輕的法國學者Beatrice Zani的*Women Migrants in Southern China and Taiwan: Mobilities, Digital Economies and Emotions*（從中國南方到台灣的女性移民：流動性、數位經濟和情感），雖然也在Routledge出版，但不是放在「台灣研究系列」。這本書揭示中國女性從鄉村到城市，之後又從城市移居到台灣，並又從台灣回到中國的經驗。該書的敘事性強烈，首先描繪了女性在鄉村的日常，性別壓抑，沒有工作機會，她們渴望進入沿岸的大城市成為「打工妹」，但在城市中卻又受盡剝削，當以「外籍配偶」身分嫁來台灣時，卻沒得到想像中的自由，而是受困於移民法。為了不讓自己被孤立和邊緣化，她們透過微信尋找同樣背景的中國女性，稱彼此為「姐妹」，發展出自己的社會網路以及找到情感慰藉。她們也透過微信平台以及線上姐妹的支持，經營小資本額的買賣。她們或許有人因離婚而回到中國，但仍選擇城市而非鄉村寄居，也仍受益於當初姐妹們的建立起來的情感網絡和經濟。Zani以民族誌的角度，考察了三種身分：打工妹、外籍配偶、姐妹，雖然著重於中國而非台灣，但也確實呈現了台灣目前移民的現況和改進的空間。Zani目前為McGill大學的台灣研究領域專門聘請的博士後研究員，聘期自2021至2024年。

其他的書目，有Shelly Rigger撰寫的*The Tiger Leading the Dragon: How Taiwan Propelled China's Economic Rise*（「台灣虎」領導「中國

龍」：台灣如何推動中國經濟發展），認為台商從九〇年代投資中國，是中國成為世界工廠的關鍵因素。J. Bruce Jacobs、Niki Alsford、Sojin Lim編輯的*Assessing the Landscape of Taiwan and Korean Studies in Comparison*（台灣和韓國研究之比較），涵蓋兩國的殖民史和當代民主政治。由歸化台灣的學者David Pendery所寫*Taiwan: A Light in the East: A Personal and Analytical Taiwan Study*（台灣，東方之光：我的分析觀點），一本適合外國大學生的基礎讀物。Cambria和國立台灣文學館合作的台灣系列，推出短篇小說選*A Son of Taiwan: Stories of Government Atrocity*（台灣之子：政治暴行小說選）、*Queer Taiwanese Literature: A Reader*（台灣酷兒文學選）、*Transitions in Taiwan: Stories of the White Terror*（轉型台灣：白色恐怖小說選），以及商禽的詩選集*The All-Seeing Eye*（全視境之眼）。這些書目可以看出台灣研究逐漸受到國際重視，有更多的台灣學者能夠以外語發表文章，也有更多的漢學家願意注目台灣，以此擴充了外語書目，提供世人研究台灣。

三、年度會議和其他活動

里茲大學（University of Leeds）的當代華語文學研究中心在10月份舉行為期兩天的會議，主題為「閱讀台灣：全球語境下的當代文學與電影」（Reading Taiwan: Contemporary Literature and Film in a Global Context）。該會議為「台灣光點」系列活動，由文化部、國立台灣文學館、台灣文學學會贊助，探討台灣文學的外譯以及外國讀者的閱讀情況。會議以半實體、半視訊的方式舉行，居住於歐洲的學者通常選擇親自參與，而居住於台灣或美國的學者則以視訊參加。會議邀請了林

佩吟和張誦聖來介紹美國和香港大學中有關台灣文學的課程大綱，林中力介紹Cambria的台灣文學書系；Christine Dunbar介紹哥倫比亞大學出版社的台灣文學譯介；Taylor Bradley談Honford Star出版的日治時期作品；童若軒概述Balestier出版社的台灣文學翻譯；Angus Stewart如何以podcast的方式向一般讀者介紹台灣文學；會議也邀請了沙力浪和楊双子暢談他們的文學觀。會議之後，筆者和林佩吟、童若軒取得共識，將於隔年2月成立「World Literature from Taiwan」（來自台灣的世界文學）書系，除了將原本Balestier出版的台灣英譯作品收納進來，也將在這幾年徵求新的翻譯計畫。

EATS的2020年度會議原本訂在布魯塞爾自由大學舉行，但因COVID-19而被迫延期，合併到翌年於捷克第二大城布爾諾（Brno）的馬薩里克大學（Masaryk University）主持的年會之中。因此該年度有兩個主題，原本的「敘事台灣：再想像、再書寫、再連接台灣」（Narrating Taiwan: Re-imagining, Re-writing, and Re-connecting Taiwan），以及次年的「蛻變中的台灣」（Taiwan in Transition）。因兩次會議的結合，故報告人數較之前增加十多位，加上改為線上會議，所以主辦單位要求所有報告人先將演講預錄上傳，並鼓勵大家在會議前先看完演講，會議時報告人只需要快速回顧，提醒觀眾預錄影片的內容，並作結論，這樣的新規則有助於時間管理，讓參與者有更多發問和討論的時間。

杜賓根大學（University of Tübingen）的歐洲當代台灣研究中心也舉辦了一系列活動，包含第8屆的「青年菁英學者研討會」（Young Scholars Workshop），邀請年輕學者

分享最新研究，主題涵蓋兩岸關係、台灣與歐洲的關係、台灣的軟實力和台灣的國際參與。會議邀請曾薰慧線上演講，討論來自越南的新住民嫁入台灣後，因何種緣故而成為性工作者；詹閔旭探討千禧世代的作家如何展現後殖民的想像，以及來自挪威卑爾根大學（University of Bergen）的Julia Marinaccio講授身處異國的台灣人為何選擇回台灣投票。

倫敦大學亞非學院的台灣研究中心於線上舉辦「夏日學校」，主題包含環境議題和後新浪潮電影。前者包含Paul Jobin談人類世（Anthropocene），Simona Grano談環境政策和核四公投，以及紀錄片導演柯金源分享拍攝環境議題的過程。電影方面，包含了楊雅喆、陳玉勳、陳芯宜的訪談，以及以「女性導演」為主題的圓桌會議，參與的導演有陳定寧、李宜珊、黃熙以及學者范情。此外，夏日學校也邀請唐鳳談科技革新；林中力談在Cambria和Springer主持的台灣文學書系；Niki Alsford談在Brill主持的台灣研究書系。

諾丁漢大學（University of Nottingham）的台灣研究中心和台北醫學大學共同舉辦為期兩天的會議，名為「危機時刻的公共政策：比較英國和台灣政府對新冠肺炎的反應」（Public Policy in a Time of Crisis: Comparing British and Taiwanese government responses to Covid-19），該會議邀請多位台灣的公共和衛生政策的學者，分享台灣的防疫成果。

芬蘭赫爾辛基大學也與文化部駐芬蘭代表處合作「台灣文化光點計畫」，舉辦6場演講和1場電影放映。講座分為別由Leigh Jenco談明清知識分子的台灣遊記；Ann Heylen談早期國語政策以及當今的台語、原住民語的教育；Jonathan Stock談布農族的卡拉OK活動所

表現的生活意義；Chris Berry談早期的台語片作為冷戰時期的反共載體；Chia-Rong Wu談日治時期的「鬼島」概念如何反轉成當代富有活力和省思的符號；Michael Szonyi談兩岸最前沿的金門和馬祖，如何超越形塑特殊的政治體制和身分認同；Hsiu-Ching Wu主持《蘆葦之歌》紀錄片放映以及會談。

文學方面，值得注意的有東英吉利大學（University of East Anglia）和都柏林三一學院（Trinity College Dublin）。東英吉利大學的「文學翻譯中心」（British Centre for Literary Translation）舉辦了夏日學校，其中包含德語、法語、阿拉伯語的英譯。2021年的中文翻譯組是由駐英國台北代表處以及台灣文學館贊助，邀請Jeremy Tiang作為該組的導師，翻譯紀大偉的短篇小說〈早餐〉。筆者也參與這次活動，並和其他學員一起線上討論如何翻譯才能生動地呈現同志情慾。會後，我們向來自世界各地、不同語言的學員朗讀翻譯成果。這不外乎是能提升台灣文學能見度的活動。此外，都柏林三一學院的「文學與文化翻譯中心」（Trinity Centre for Literary and Cultural Translation）和駐愛爾蘭台灣代表處合作，舉辦翻譯擂台，筆者也擔任此次活動策劃。競賽以曹馭博詩作〈夜的大赦〉為題，並邀請獲選的譯者在9月線上發表翻譯的過程和心得。此外，文學與文化翻譯中心的主任James Hadley提到翻譯中心逐漸茁壯，筆者也期待他們與台灣的機構有更多合作的機會。

四、小結：提升「台灣研究」的可能策略

筆者想於此文想特別提到駐愛爾蘭台灣代表處的楊子葆大使，他努力提升台灣文

學的能見度，不僅促成翻譯擂台，也積極和愛爾蘭文學館合作，於2020年邀請10位愛爾蘭詩人朗讀台灣詩歌。以此看來，各國代表處的主動出擊，和當地的學術和政府機構合作，是最能夠提升台灣能見度的方式之一。此外，歐洲的學者也常和韓國研究或是日本研究的學者合作舉辦會議、工作坊、或編輯書目，此種跨領域的合作是目前最主流的方式。